

**«Traversadas litteraras»**

25 da november 2017, Chasa da la translaziun Looren, Wernetshausen

**Program****Avantmezdi 10.30 – 13.00**

Bainvegni  
Gabriela Stöckli, Chasa da la translaziun Looren  
Gianna Olinda Cadonau, Lia Rumantscha

Referat introductiv  
Luzius Keller: «Quadroponia helvetica»

Discurs  
Rico Franc Valär discorra cun Anita Capaul, Chasa Editura Rumantscha  
e Walter Rosselli, translatur

Discussiun  
Survista davart il publitgar, translatar e scriver pluriling

Infurmaziuns davart las purschidas da promoziun existentas e discussiun  
Chasa da la translaziun Looren  
Lia Rumantscha  
Pro Helvetia

**Pausa da mezdi 13.00 – 14.30**

marena

**Suentermezdi 14.30 – 17.00**

Atelier 1: cudeschs per uffants e giuvenils *ubain*  
Atelier 2: belletristica

Ils ateliers servan da forum da barat tranter chasas edituras, translaturas e  
translaturs, auturas ed auturs e promoturs.

Runda finala

Moderaziun  
Rico Franc Valär

Linguas  
Las «Traversadas litteraras» vegnan realisadas en tut las quatter linguas  
naziunalas. Mintgina e mintgin discorra sia(s) lingua(s).

**Contact**  
Lia Rumantscha, Gianna Olinda Cadonau, manadra Cultura, 081 258 32 22, gianna.cadonau@rumantsch.ch, www.liarumantscha.ch  
Übersetzerhaus Looren, Gabriela Stöckli, Geschäftsleiterin, 043 843 12 43, info@looren.net, www.looren.net

prohelvetia

**Programm****Vormittag 10.30 – 13.00**

Begrüssung  
Gabriela Stöckli, Übersetzerhaus Looren  
Gianna Olinda Cadonau, Lia Rumantscha

Inputreferat  
Luzius Keller: «Quadroponia helvetica»

Gesprächsrunde  
Rico Franc Valär im Gespräch mit Anita Capaul, Chasa Editura  
Rumantscha und Walter Rosselli, Übersetzer

Diskussion  
Bestandsaufnahme zum Publizieren, Übersetzen und mehrsprachi-  
gen Schreiben

Information zu den bestehenden Förderangeboten und  
Diskussion  
Übersetzerhaus Looren  
Lia Rumantscha  
Pro Helvetia

**Mittagspause 13.00 – 14.30**

Lunch

**Nachmittag 14.30 – 17.00**

Atelier 1: Kinder- und Jugendbuch *oder (wahlweise)*  
Atelier 2: Belletristik

Gelegenheit zum Matchmaking Verlagshäuser, Übersetzer und  
Übersetzerinnen, Autoren und Autorinnen und Förderer.

Abschlussrunde

Moderation  
Rico Franc Valär

Sprachen  
«Traversadas litteraras» findet in allen vier Landessprachen statt. Jede  
und jeder spricht ihre/seine Sprache(n).

**Annunzia Anmeldung**

P.pl. annunziai Vossa preschientscha fin ils 10 da november 2017 cun il talun sutvart ubain per e-mail ad  
info@rumantsch.ch. La participaziun incl. da mangiar e da baiver è gratuita.

Bitte melden Sie Ihre Teilnahme bis zum 10. November 2017 mit dem Anmeldetalon oder per Email auf  
info@rumantsch.ch an. Die Teilnahme inkl. Verpflegung ist kostenlos.

Num Name \_\_\_\_\_

Adressa Adresse \_\_\_\_\_

Prenum Vorname \_\_\_\_\_

Email \_\_\_\_\_

- Participaziun l'entir di Teilnahme ganzer Tag
- Participaziun mo l'avanzmezdi Teilnahme nur am Vormittag
- Participaziun mo il suentermezdi Teilnahme nur am Nachmittag

- Atelier 1    ■ Atelier 2
- Atelier 1    ■ Atelier 2

■ Marena Lunch

Data Datum \_\_\_\_\_

Suttascripziun Unterschrift \_\_\_\_\_

P.pl. tramettai quest talun fin ils 10 da november 2017 ad info@rumantsch.ch u a Lia Rumantscha, Via da la Plessur 47, 7001  
Cuira. Bitte diesen Talon bis zum 10. November 2017 an info@rumantsch.ch oder an Lia Rumantscha, Via da la Plessur 47, 7001  
Chur senden.

**«Traversadas litteraras»**

25 da november 2017, Chasa da la translaziun Looren, Wernetshausen

**Programma****Mattino 10.30 – 13.00**

Inaugurazione

Gabriela Stöckli, Convitto dei traduttori Looren  
Gianna Olinda Cadonau, Lia Rumantscha

Conferenza introduttiva

Luzius Keller: «Quadroponia helvetica»

Colloquio

Rico Franc Valär discute con Anita Capaul, Chasa Editura  
Rumantscha, e Walter Rosselli, traduttore

Discussione

Situazione della pubblicazione, della traduzione e della scrittura  
plurilingue

Informazioni circa le possibilità promozionali e discussione

Convitto dei traduttori Looren  
Lia Rumantscha  
Pro Helvetia**Pausa pranzo 13.00 – 14.30**

Lunch

**Pomeriggio 14.30 – 17.00**Laboratorio 1: Libri per l'infanzia e per i giovani *o (a scelta)*  
Laboratorio 2: LetteraturaI laboratori facilitano la comunicazione fra case editrici, traduttrici e  
traduttori, autrici e autori ed enti promotori.

Discussione conclusiva

Moderatore

Rico Franc Valär

Lingue

«Traversadas litteraras» avviene nelle quattro lingue nazionali. Ognuno  
si esprime nella propria lingua/nelle proprie lingue.**Contact**Lia Rumantscha, Gianna Olinda Cadonau, manadra Cultura, 081 258 32 22, gianna.cadonau@rumantsch.ch, www.liarumantscha.ch  
Übersetzerhaus Looren, Gabriela Stöckli, Geschäftsleiterin, 043 843 12 43, info@looren.net, www.looren.net

prshelvetia

**Programme****Matin 10.30 – 13.00**

Mot de bienvenue

Gabriela Stöckli, Collège de traducteurs Looren  
Gianna Olinda Cadonau, Lia Rumantscha

Conférence

Luzius Keller : «Quadroponia helvetica»

Colloque

Rico Franc Valär discute avec Anita Capaul, Chasa Editura  
Rumantscha, et Walter Rosselli, traducteur

Discussion

État de la publication, de la traduction et de l'écriture plurilingue

Informations sur les possibilités de promotion et discussion

Collège de traducteurs Looren  
Lia Rumantscha  
Pro Helvetia**Pause de midi 13.00 – 14.30**

Lunch

**Après-midi 14.30 – 17.00**Atelier 1: Livres pour l'enfance et la jeunesse *ou (au choix)*  
Atelier 2: Belles-lettresLes ateliers serviront de lieux de rencontre et d'échanges entre  
maisons d'édition, traductrices et traducteurs, autrices et auteurs et  
institutions promotrices  
Discussion de clôture

Modération

Rico Franc Valär

Langues

«Traversadas litteraras» se déroule dans les quatre langues  
nationales. Chaque participant s'exprime dans sa/ses langue(s).**Iscrizione Inscription**Favorisca iscriversi entro il 10 novembre 2017 mediante il tagliando in calce o per e-mail a: info@rumantsch.ch. La  
partecipazione e la ristorazione sono gratuite.Veuillez vous inscrire d'ici au 10 novembre 2017 au moyen du formulaire ci-dessous ou par courriel à  
info@rumantsch.ch. La participation, repas compris, est gratuite.

Cognome Nom \_\_\_\_\_

Indirizzo Adresse \_\_\_\_\_

Nome Prénom \_\_\_\_\_

E-Mail Courriel \_\_\_\_\_

 Participo all'intero incontro Je participe toute la journée  atelier 1  atelier 2 Participo solo il mattino Je participe le matin Participo solo il pomeriggio Je participe l'après-midi  atelier 1  atelier 2 Lunch

Data Date \_\_\_\_\_

Firma Signature \_\_\_\_\_

Favorisca rispedire questa cedola entro il 10 novembre 2017 a info@rumantsch.ch o alla Lia Rumantscha, Via da la Plessur 47,  
7001 Coira. Merci de renvoyer ce formulaire avant le 10 novembre 2017 à info@rumantsch.ch ou à la Lia Rumantscha, Via da la  
Plessur 47, 7001 Coire.